



Утвърдил:

Декан

Дата:

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: Славянски филологии

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

Руска филология

Бакалавърска програма: (код и наименование)

--	--	--	--	--	--	--	--	--

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	И	6	8
---	---	---	---

(код и наименование)

Превод на научен текст

Преподавател: гл. ас. д-р Владимир Манчев

Асистент:

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		30
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	10
	Самостоятелни преводи	20
Обща извънаудиторна заетост		30
ОБЩА ЗАЕТОСТ		60
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
ОБЩО ЕКСТ		2

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Текуща работа	
2.	Тестова проверка	
3.	Самостоятелна работа (домашни преводи)	20
4.	Самостоятелна писмена разработка на един от въпросите за изпита	20
5.	Участие в тематични дискусии в часовете	
6.	Текуща самостоятелна работа /контролно	
7.	Изпит	60

Анотация на учебната дисциплина:

Дисциплината “Превод на научен текст” е предназначена за студентите от преводаческия профил на специалността „Руска филология”. Обучението продължава един семестър с хорариум 30 ч. Студентите се запознават с основните теоретични положения в областта на превода на различен тип научни текстове, със спецификата на предаването на термините при превода, с изискванията за адекватност между изходния и преводния текст и начините за постигането ѝ. Дисциплината цели да помогне на студентите да придобият специализирана преводаческа квалификация при превода на посочения вид текстове.

Дисциплината “Превод на научен текст” е предимно теоретично ориентирана, но се предвиждат и различни видове самостоятелна работа (самостоятелни домашни преводи и т.н.), т.к. дисциплината завършва с изпит.

Поради ограничения брой часове голямо значение се отдава на самостоятелната работа на студентите – задължителни преводи и редактиране на научните текстове и под., което оказва и съответното влияние върху формирането на текущата оценка.

Предварителни изисквания:

Владеене на руски език на ниво В2, мотивация за изучаването на дисциплината “Превод на научен текст”.

Очаквани резултати:

След завършването на курса студентите трябва:

1. да познават стилистиката на научния текст и характерните особености на този функционален стил;
2. да придобият съответните компетенции, необходими за превода на научните текстове;
3. да могат да редактират научен текст.

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

Учебно съдържание

Лекции

№	Тема:	Хорарум
1	Особенности научного текста. Сопоставительный анализ разных типов текстов: научно-технического, естественно-научного, научно-гуманитарного и научно-популярного. Функциональные доминанты при переводе разновидностей научных текстов.	5 ч.
2	Лексико-семантические особенности научного текста и их отражение в переводе. Пласты лексики научной речи.	2 ч.
3	Научная терминология. Проблемы, связанные с использованием терминов в научных текстах: многозначность, синонимия, заимствования. Контекст и термины. Особенности передачи терминов (при переводе с русского на болгарский и с болгарского на русский язык).	3 ч.
4	Морфологические особенности научного текста и их отражение при переводе. Перевод отглагольных существительных с русского на болгарский и с болгарского на русский язык. Времена глаголов в русском и болгарском языке и связанные с ними трудности при переводе.	4 ч.
5	Синтаксические особенности научных текстов. Типичные трансформации при переводе научных текстов с русского на болгарский и с болгарского на русский язык. Перевод отглагольных существительных. Перевод безличных и неопределенно-личных конструкций. Перевод причастных и деепричастных оборотов. Модальность при переводе (вводные конструкции, оценка, ссылка на источник информации).	4 ч.
6	Особенности научно-технических текстов и специфика их перевода. Вопросы передачи научно-технических терминов.	2 ч.
7	Особенности научно-гуманитарных текстов и специфика их перевода.	2 ч.
8	Редактирование перевода научного текста. Норма и ошибки.	3 ч.
9	Вторичные научные тексты: план, тезисы, аннотация, конспект, реферат, рецензия и их перевод.	3 ч.
10	Специфика перевода научно-популярных текстов.	2 ч.

Конспект за изпит

Дисциплината завършва с изпит

№	Въпрос
1	Особенности научного стиля. Виды научных текстов.
2	Лексико-семантические особенности научного текста и их отражение в переводе.

3	Особенности научной терминологии. Передача терминов с русского на болгарский и с болгарского на русский язык.
4	Грамматические особенности научного текста. Перевод отглагольных существительных с русского на болгарский и с болгарского на русский язык. Времена глаголов в русском и болгарском языке и связанные с ними трудности при переводе.
5	Синтаксические особенности научного текста в русском и болгарском языке.
6	Особенности перевода научно-технических текстов.
7	Специфика перевода научно-гуманитарных текстов.
8	Редактирование перевода научного текста.
9	Специфика перевода вторичных научных текстов.
10	Особенности перевода научно-популярных текстов.

Библиография

Основна:

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.

Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Изд. 4-е, испр. М., КомКнига, 2006.

Беляева Л.И. Теория и практика перевода. СПб, 2003.

Валева, Н.Г. К понятиям адекватности и эквивалентности в научном переводе / Н.Г. Валева // Вестник РУДН. Серия : Вопросы образования. Языки и специальность. – 2006. – №1. – С. 17–21.

Владова Ил., Е. Василева, Г. Косева. Пособие по переводу. Пловдив, 2001.

Васева, Ив. Стилистика на превода. С., 1989.

Кожина М.Н. Проблемы специфики и системности функциональных стилей речи. М., 1979.

Основы научной речи. Под ред. В.В.Химики, Л.Б.Волковой. М. - СПб, 2003.

Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. М., 1997.

Допълнителна:

Алексеева Л.М. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект). учеб. пособие / Л.М.Алексеева; Перм. гос. нац. иссл. ун-т. Пермь, 2013. – 189 с.

Ангелова Н., Дамянова Д., Иванова Н. Сборник специализированных текстов для перевода. В. Търново, 2001.

Баценко, И.В. Практикум по письменному переводу научных и технических текстов / И.В. Баценко, С.А. Игнатова, Е.А. Мисуно. – Минск: МГЛУ, 2011. – 211 с.

Быкова И.А., Нотина Е.А., Улюмджиева В.Э. Перевод научной литературы по специальности. Учебное пособие. М.: Российский университет дружбы народов, 2018.

Гредина, И.В. Перевод в научно-технической деятельности : учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

Даниленко В. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии// Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. Ред. Даниленко В.П. М., 1972.

Жидков, А.В. Переводческие ошибки в научно-техническом переводе / А.В. Жидков // Science Time. – 2014. – №4 (4). – С. 95–98.

Евтушенко О.В. Корректирующий курс переводящего (русского) языка. Москва : Проспект, 2023. – 224 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.

Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.

Кондратьев, Е.Г. Актуальные проблемы научно-технического перевода / Е.Г. Кондратьев // Ученые записки РГСУ. – 2012. – №4 (104). – С. 135–138.

Коняева, Л.А. О некоторых трудностях научно-технического перевода / Л.А. Коняева // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – №11. – С. 50–54.

Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. М., 1999.

Лаврушина, Н.Н. Начальный курс технического перевода : учебное пособие для студентов 3 курса / Н.Н. Лаврушина. – Брянск : Мичуринский филиал ФГБОУ ВО «Брянский государственный аграрный университет», 2015. – 65 с.

Овчинникова, Н. Д. Технический перевод: теория и практика. – Сыктывкар: Флинта, 2020. – 168 с.

Ордынцева Н.Г., Рунова Е.А., Федотова М.Г. Трудности перевода научного текста с английского языка на русский: учебное пособие. Москва : РУСАЙНС, 2021.

Практикум по переводу научно-технической литературы / С.В. Жукова, Т.М. Керова, А.М. Пидодня, М.А. Шафиева, А.Ю. Чуркина. – Самара : Самар. гос. техн. ун-т., 2008. – 80 с.

Русский язык и культура речи. Под ред. проф. В.И. Макеншова. М 2002.

Стрелковский, Г.М. Научно-технический перевод / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – М. : Просвещение, 1980. – 175 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М, 1985.

Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.

Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English-Russian : учеб. пособие / А.А. Стрельцов. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : ФЛИНТА, 2019. – 148 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

Федорова Н.Ю. Перевод научных текстов: учимся на чужих ошибках. 2020. Источник: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-nauchnyh-tekstov-uchimsya-na-chuzhikh-oshibkakh/viewer>

Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988.

Шереметьева, С.О. К вопросу об электронных ресурсах профессиональной лексики / С.О. Шереметьева, П.Г. Осминин, Е.С. Щербаков // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – Т. 11, No 1. – С. 57–63.

Речници и електронни ресурси:

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либроком, 2010.

Бернштейн С.Д. Болгарско-русский словарь. (разл. изд., 3-е изд. 1986). Москва. <http://сyвары.pф/ru/content/bolgarsko-russkiy-slovar-1986-g>

БТС 2008 – Большой толковый словарь под ред. С.А. Кузнецова. М., Норинта, 2008; 2014. gramota.ru/slovari/info/bts/

Влахов С. Нов руско-български речник. Под ред. на А. Липовска. С. „Парадигма”, 2007.

Кратък руско-български политехнически речник. Издателство Техника. София, 2004. 528 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2016.

Словарь русского языка в 4-х томах. Русский язык. М., 1999.

<http://feb-web.ru/>. Астрель, 2008.

Ожегов С., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии. 2006 и др. <http://www.ozhegov.org/>

Чукалов С.К. Русско-болгарский словарь. Государственное издательство иностранных и национальных словарей, издание 6-е. Москва, 1981.

Особенности научно-технического текста. Интернет адрес: <http://www/philosoft/ru/tcportal/perevod/tr012/htm>, свободный (дата обращения: 27.01.2015).

<https://dic.academic.ru/>

<https://gramota.ru/>

<https://научныепереводы.рф/osobennosti-nauchnogo-perevoda-tekstov/>

Дата: 10.05.2024 г.

Съставил:

гл. ас. д-р Владимир Манчев

Програмата е актуализирана на катедрен съвет, протокол № 04 от 15.05.2024 г.